



**О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поддержка развития службы скорой и неотложной помощи населению города Астаны"**

Закон Республики Казахстан от 8 января 2003 года N 377

Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поддержка развития службы скорой и неотложной помощи населению города Астаны", совершенное в Астане 11 июля 2002 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

**П е р е в о д**

1 8 . 1 0 . 0 2

N

0 1 - 5 8 4

Н а ч а л о

п е р е в о д а

**Р е с п у б л и к а**

**К а з а х с т а н**

**Министерство иностранных дел**

Астана, 11 июля 2002 г.

В а ш е п р е в о с х о д и т е л ь с т в о ,

Разрешите подтвердить получение Ноты от Вашего Превосходительства, датированной сегодняшним числом, в которой говорится нижеследующее:

"Разрешите обратиться к недавним обсуждениям, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно Японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами, и предложить от имени Правительства Японии следующие соглашения:

1. В целях содействия реализации проекта Совершенствования Центра Скорой Медицинской Помощи в г. Астана (далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстану, в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере четырехсот пятидесяти четырех миллионов йен (¥ 454.000.000) (далее именуемый "Грант").

**Е г о П р е в о с х о д и т е л ь с т в о**

**Т о ш и о**

**Ц у н о з а к и**

**Ч р е з в ы ч а й н ы й**

**и**

**П о л н о м о ч н ы й**

## П о с о л Я п о н и и

### в Республике Казахстан

2. Грант будет предоставлен в течение периода между датой, когда вступят в силу настоящие соглашения, и 31 марта 2003 г., если этот период не будет увеличен путем обоюдного соглашения между уполномоченными двух Правительств.

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан соответственно и исключительно для приобретения продукции Японии или Республики Казахстан и услуг подданных Японии или граждан Республики Казахстан, указанных далее: (Термин "подданные", используемый в настоящих соглашениях, означает Японские физические лица или Японские юридические лица, контролируемые Японскими физическими лицами, в отношении Японских подданных, и Казахстанские физические или юридические лица, в отношении Казахстанских подданных.):

(а) транспортные средства и оборудование, необходимые для реализации Проекта, и услуги, необходимые для их размещения; и

(б) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанной в вышестоящем пункте (а), в Республику Казахстан и для транспортировки внутри с т р а н ы .

(2) Несмотря на положения вышестоящего подпункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в части (а) вышестоящего подпункта (1), которая произведена в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в частях (а) и (б) вышестоящего подпункта (1), подданных третьих стран, помимо Японии или Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н .

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченные органы заключат контракты в Японских йенах с Японскими подданными для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3. Таковые контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для Гранта.

5. (1) Правительство Японии выполнит Грант путем платежей в Японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты"), на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом (именуемый д а л е е " Б а н к " ) .

(2) Платежи, указанные в вышестоящем подпункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным для производства оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом, платежного заявления П р а в и т е л ь с т в у Я п о н и и .

(3) Единственной целью счета, указанного в вышестоящем подпункте (1), является

получение платежей в Японских йенах Правительством Японии и оплата Японским подданным, являющихся участниками Утвержденных Контрактов. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для того чтобы:

(а) обеспечить быструю очистку от таможенных пошлин и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных по Гранту;

(б) освободить Японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих денежных сборов, которые могут взиматься Республикой Казахстан в отношении поставки товаров и услуг по Утвержденным Контрактам;

(в) предоставить Японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;

(г) обеспечить, что товары, приобретенные по Гранту, будут надлежащим образом и эффективно содержаться и использоваться в целях реализации проекта; и

(д) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты Грантом, необходимые для реализации Проекта.

(2) Что касается страхования отправки и морской перевозки товаров, приобретенных по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования отправок и морских перевозок товаров.

(3) Товары, приобретенные по Гранту, не будут реэкспортированы за пределы Республики Казахстан.

7. Оба Правительства будут консультироваться друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть в связи с настоящими соглашениями.

Окажите мне честь предположить, что эта Нота и ответная Нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от лица Правительства Республики Казахстан вышеприведенные соглашения, будут считаться утвержденным соглашением между двумя Правительствами, которое войдет в силу со дня ответа Вашего Превосходительства.

Разрешите воспользоваться возможностью выразить Вашему Превосходительству свои уверения в высочайшем почтении."

Имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан вышеуказанные соглашения и выразить согласие, что Нота Вашего Превосходительства и настоящая Нота будут считаться утвержденным соглашением

между двумя Правительствами, которое войдет в силу в день настоящего ответа.

Разрешите воспользоваться возможностью выразить Вашему Превосходительству свое высочайшее почтение.

**К а с ы м ж о м а р т Т о к а е в**  
**Г о с у д а р с т в е н н ы й С е к р е т а р ь -**  
**М и н и с т р И н о с т р а н н ы х д е л**  
**Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н**

К о н е ц

п е р е в о д а

П е р е в о д

1 8 . 1 0 . 0 2

N

0 1 - 5 8 4

Начало перевода

Астана, 11 июля 2002 г.

В а ш е п р е в о с х о д и т е л ь с т в о ,

Разрешите обратиться к недавним обсуждениям, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно Японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами, и предложить от имени Правительства Японии следующие соглашения:

1. В целях содействия реализации проекта Совершенствования Центра Скорой Медицинской Помощи в г. Астана (далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере четырехсот пятидесяти четырех миллионов йен (¥ 454.000.000 ) (далее именуемый "Грант").

**Е г о П р е в о с х о д и т е л ь с т в о**  
**К а с ы м ж о м а р т Т о к а е в**  
**Г о с у д а р с т в е н н ы й С е к р е т а р ь -**  
**М и н и с т р И н о с т р а н н ы х д е л**  
**Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н**

2. Грант будет предоставлен в течение периода между датой, когда вступят в силу настоящие соглашения, и 31 марта 2003 г., если этот период не будет увеличен путем обоюдного соглашения между уполномоченными двух Правительств.

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан соответственно и исключительно для приобретения продукции Японии или Республики

Казахстан и услуг подданных Японии или граждан Республики Казахстан, указанных далее: (Термин "подданные", используемый в настоящих соглашениях, означает Японские физические лица или Японские юридические лица, контролируемые Японскими физическими лицами, в отношении Японских подданных, и Казахстанские физические или юридические лица, в отношении Казахстанских подданных.):

(а) транспортные средства и оборудование, необходимые для реализации Проекта, и услуги, необходимые для их размещения; и

(б) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанной в вышестоящем пункте (а), в Республику Казахстан и для транспортировки внутри с т р а н ы .

(2) Несмотря на положения вышестоящего подпункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в части (а) вышестоящего подпункта (1), которая произведена в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в частях (а) и (б) вышестоящего подпункта (1), подданных третьих стран, помимо Японии или Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н .

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченные органы заключат контракты в Японских йенах с Японскими подданными для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3. Таковые контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для Гранта.

5. (1) Правительство Японии выполнит Грант путем платежей в Японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты"), на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом (именуемый д а л е е Б а н к ) .

(2) Платежи, указанные в вышестоящем подпункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным для производства оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом, платежного заявления П р а в и т е л ь с т в у Я п о н и и .

(3) Единственной целью счета, указанного в вышестоящем подпункте (1), является получение платежей в Японских йенах Правительством Японии и оплата Японским подданным, являющихся участниками Утвержденных Контрактов. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его у п о л н о м о ч е н н ы м о р г а н о м .

6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для т о г о ч т о б ы :

(а) обеспечить быструю очистку от таможенных пошлин и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных по Гранту ;

(б) освободить Японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих денежных сборов, которые могут взиматься Республикой Казахстан в отношении поставки товаров и услуг по Утвержденным Контрактам;

(в) предоставить Японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;

(г) обеспечить, что товары, приобретенные по Гранту, будут надлежащим образом и эффективно содержаться и использоваться в целях реализации проекта; и

(д) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты Грантом, необходимые для реализации Проекта .

(2) Что касается страхования отправки и морской перевозки товаров, приобретенных по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования отправок и морских перевозок товаров .

(3) Товары, приобретенные по Гранту, не будут реэкспортированы за пределы Республики Казахстан .

7. Оба Правительства будут консультироваться друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть в связи с настоящими соглашениями.

Окажите мне честь предположить, что эта Нота и ответная Нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от лица Правительства Республики Казахстан вышеприведенные соглашения, будут считаться утвержденным соглашением между двумя Правительствами, которое войдет в силу со дня ответа Вашего Превосходительства .

Разрешите воспользоваться возможностью выразить Вашему Превосходительству свои уверения в высочайшем почтении."

**Тошио Цунозаки**  
**Чрезвычайный и Полномочный**  
**Посол Японии**  
**в Республике Казахстан**

К о н е ц

п е р е в о д а

**Нота Министерства иностранных дел Республики Казахстан**

В а ш е П р е в о с х о д и т е л ь с т в о ,

Имею честь сообщить, что получил Вашу ноту N \_\_ от \_\_\_\_\_, текст которой

п р и в о д и т с я

н и ж е :

" В а ш е П р е в о с х о д и т е л ь с т в о ,

Имею честь подтвердить недавние обсуждения между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан относительно японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами и предложить от имени Правительства Японии с л е д у ю щ е е :

1. В целях содействия реализации проекта "Предоставление медицинского оборудования многопрофильному больничному комплексу города Кызылорды" (далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан, Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с законодательством Японии, грант в размере четырех сот шестидесяти семи миллионов йен (¥ 467,000,000) ( д а л е е и м е н у е м ы й " Г р а н т " ) .

2. Грант будет предоставлен в течение \_ лет с даты вступления в силу настоящего С о г л а ш е н и я .

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан исключительно для приобретения продукции Японии или Республики Казахстан и услуг подданных Японии или подданных Республики Казахстан, указанных далее ( термин "подданные" означает японские физические или юридические лица в отношении японских подданных, и казахстанские физические или юридические лица в отношении казахстанских подданных ):

- (а) транспортные средства и оборудование, необходимые для реализации Проекта;
- (б) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанные в подпункте ( а ), в Республику Казахстан и внутри страны.

**Его Превосходительству**

**г - н у Т о с и м и ц у М о р и**

**Чрезвычайному и Полномочному Послу**

**Японии в Республике Казахстан**

(2) Несмотря на вышеизложенное условие пункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в подпункте (а) пункта (1), произведенной в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в подпунктах (а) и (б) пункта (1) граждан или юридических лиц третьих стран, помимо Японии или Республики К а з а х с т а н .

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченные органы заключат контракты в японских йенах с японскими подданными для приобретения продукции и услуг, оговоренных в параграфе 3. Контракты, подходящие для Гранта, будут утверждены Правительством Японии.

5. (1) Правительство Японии оформит Грант путем платежей в японских йенах для

покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченными органами согласно утвержденным контрактам в соответствии с параграфом 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты") на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенным Правительством Республики Казахстан или его уполномоченными органами (именуемый далее "Банк").

(2) Платежи, указанные в пункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным Правительством Республики Казахстан или его уполномоченными органами производить оплату, платежного заявления Правительству Японии

(3) Единственной целью открытия счета, указанного в пункте (1) является получение платежей в японских йенах Правительством Республики Казахстан для приобретения продукции и оплаты услуг, оговоренных в параграфе 3. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы во время консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан.

6. (1) Правительство Республики Казахстан будет принимать следующие меры:

(а) гарантировать таможенное оформление и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных по Гранту;

(б) освобождать подданных Японии от уплаты подоходного налога с доходов, полученных за счет средств Гранта;

(в) обеспечивать подданным Японии, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания на ее территории для выполнения своей работы;

(г) гарантировать целевое и эффективное использование товаров, приобретенных по Гранту в целях реализации Проекта;

(д) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты Грантом, необходимые для реализации Проекта.

(2) Что касается страхования транспортной и морской перевозки товаров, приобретенных по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования транспортных и морских перевозок.

(3) Товары, приобретенные по Гранту, не будут реэкспортированы за пределы Республики Казахстан.

7. Оба Правительства будут консультироваться друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть в связи с предоставлением Гранта.

Имею честь предложить, что эта нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, будут являться Соглашением между правительствами двух государств, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур



необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству свои уверения в моем высоком уважении."

Имею честь сообщить, что Правительство Республики Казахстан согласно с предложением Правительства Японии и нота Вашего Превосходительства N \_\_ от \_\_\_\_ и настоящая нота, будут являться Соглашением между правительствами двух государств, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего С о г л а ш е н и я .

Ваше Превосходительство, примите уверения в моем высоком уважении.

**Государственный секретарь -  
Министр иностранных дел  
Республики Казахстан  
К а с ы м ж о м а р т Т о к а е в**

**Астана " \_\_ " \_\_\_\_\_ 2002 года**

**Нота Посольства Японии в Республике Казахстан**

В а ш е П р е в о с х о д и т е л ь с т в о ,

Имею честь подтвердить недавние обсуждения между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан относительно японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами и предложить от имени Правительства Японии с л е д у ю щ е е :

1. В целях содействия реализации проекта "Поддержка развития службы скорой и неотложной помощи населению города Астаны" (далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан, Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с законодательством Японии, грант в размере четырех сот пятидесяти четырех миллионов йен (¥ 454,000,000) (далее именуемый " Г р а н т " ) .

2. Грант будет предоставлен в течение \_ лет с даты вступления в силу настоящего С о г л а ш е н и я .

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан исключительно для приобретения продукции Японии или Республики Казахстан и услуг подданных Японии или подданных Республики Казахстан, указанных далее ( термин "подданные" означает японские физические или юридические лица в отношении японских подданных, и казахстанские физические или юридические лица в отношении казахстанских подданных):

(а) транспортные средства и оборудование, необходимые для реализации Проекта;

(б) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанные в подпункте (а), в Республику Казахстан и внутри страны.

(2) Несмотря на вышеизложенное условие пункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в подпункте (а) пункта (1), произведенной в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в подпунктах (а) и (б) пункта (1) граждан или юридических лиц третьих стран, помимо Японии или Республики Казахстан.

**Его Превосходительству**

**г-ну Касымжомарту Токаеву  
Государственному секретарю -  
Министру иностранных дел**

**Республики Казахстан**

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченные органы заключат контракты в японских йенах с японскими подданными для приобретения продукции и услуг, оговоренных в параграфе 3. Контракты, подходящие для Гранта, будут утверждены Правительством Японии.

5. (1) Правительство Японии оформит Грант путем платежей в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченными органами согласно утвержденным контрактам в соответствии с параграфом 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты") на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенным Правительством Республики Казахстан или его уполномоченными органами (именуемый далее "Банк").

(2) Платежи, указанные в пункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным Правительством Республики Казахстан или его уполномоченными органами производить оплату, платежного заявления Правительству Японии.

(3) Единственной целью открытия счета, указанного в пункте (1) является получение платежей в японских йенах Правительством Республики Казахстан для приобретения продукции и оплаты услуг, оговоренных в параграфе 3. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы во время консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан.

6. (1) Правительство Республики Казахстан будет принимать следующие меры:

(а) гарантировать таможенное оформление и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных по Гранту;

(б) освобождать подданных Японии от уплаты подоходного налога с доходов, полученных за счет средств Гранта;

(в) обеспечивать подданным Японии, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания на ее территории для выполнения своей работы;

(г) гарантировать целевое и эффективное использование товаров, приобретенных по Гранту в целях реализации Проекта;

(д) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты Грантом, необходимые для реализации Проекта.

(2) Что касается страхования транспортной и морской перевозки товаров, приобретенных по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования транспортных и морских перевозок.

(3) Товары, приобретенные по Гранту, не будут реэкспортированы за пределы Республики Казахстан.

7. Оба Правительства будут консультироваться друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть в связи с предоставлением Гранта.

Имею честь предложить, что эта нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, будут являться Соглашением между правительствами двух государств, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству свои уверения в моем высоком уважении.

*(Прим. РЦПИ. К Соглашению прилагается текст на английском языке)*